

This event sponsored by



(<https://go.proz.com/grow-with-us>)


## Tuesday June 17th, 2025



15:00 - 15:05 CEST (GMT+2)

"Welcome and introduction"

Presented by

(/profile/2977699)  (/translator/2977699) (/join/individual) Luana Zalazar

The host will give a short introduction before starting.



15:05 - 15:40 CEST (GMT+2)

"Best practices and resources for interpreters"

Presented by

(/profile/943420)  (/profile/943420) (/pro-tag/info) (/join/individual) Carmelo

Velásquez

This video provides a clear and concise guide for interpreters working in virtual environments. As remote interpreting has become a standard professional modality, we present essential elements, practical tips, and key resources to help ensure high-quality, effective, and professional service delivery.

The first part outlines the basic technical setup required for remote work, including recommendations for internet connectivity, audio and video equipment, and suitable workspaces to avoid disruptions and technical issues.

The second section offers practical advice drawn from real-world experience in virtual booths: how to prepare for assignments, coordinate effectively with interpreting partners, and protect vocal and mental well-being during long sessions.

Finally, the video shares professional development resources, such as training platforms, interpreter associations, and digital tools that can enhance daily practice and expand job opportunities.

This video is intended for both aspiring interpreters starting out in remote work and experienced professionals seeking to refine their performance or stay aligned with current industry standards.



15:40 - 16:20 CEST (GMT+2)

"From misinterpreting to professional interpreting: My success journey"

Presented by

(/profile/1598365) (/profile/1598365) (/pro-tag/info) (/join/individual)

Muhammad Amer

"Translators cannot turn into interpreters", a shocking sentence once told to me by a professional interpreter. This presentation tells the success story of a professional translator who turned into a professional interpreter and developed his career with multiple opportunities that converts failure, challenges, and pitfalls into an international experience. This presentation also draws a map to turn into a successful interpreter and how to cope up with the recent development in the competitive industry of interpreting, nationally, regionally, and internationally.



16:20 - 16:50 CEST (GMT+2)

"Vocal excellence in conference interpreting: Practical exercises for a more sustainable and efficient voice"

Presented by (/profile/4298944) (/profile/4298944) Mijal Guinguis



**Break**

16:50 - 17:00 CEST (GMT+2)

"7 minute break"

**Time for a short break!**

Stretch, grab a coffee, or just relax for a few minutes. We'll be back shortly—stay tuned for what's coming next!



17:00 - 17:25 CEST (GMT+2)

## "From chaos to control: Interpreting tales and survival tactics"

Presented by

(/profile/2579426) (/profile/2579426) (/pro-tag/info) (/join/individual) Myriam Macri

In this 15-minute talk, I'll take you behind the scenes of some of the most unforgettable interpreting moments I've experienced — from showing up to receive the wrong materials, to interpreting standing up for hours, to clashing with sound technicians during an interpreting service. Through these real-life stories, I'll share how I've managed stress on the spot and stayed resilient no matter the circumstances. We'll also explore the versatility of our profession, with a quick dive into the different interpreting settings — from weddings to tours — and what makes each of them unique (and sometimes unpredictable!).



17:25 - 18:00 CEST (GMT+2)

## "Anatomical positions and directions in medical terminology: A beginner's guide for interpreters"

Presented by

(/profile/1325285) (/profile/1325285) (/pro-tag/info) (/join/individual) Luciana Ramos

This fast-paced session introduces medical interpreters to essential terminology used to describe the human body's orientation and movement. We'll explore key terms related to anatomical positions, planes, and directional references—vital for interpreting physical exams, surgical procedures, and diagnostic imaging accurately. Designed with practical examples and visual support, the session will help you build confidence and precision in your interpreting practice. Ideal for interpreters working in English and Spanish, though applicable to all language pairs.



18:00 - 18:35 CEST (GMT+2)

## "Collegiality in the cloud: Building human connections in remote teams"

Presented by (/profile/4235536) (/profile/4235536) Aleksandra Smoczynska

Remote work doesn't have to mean distant work. In this session, we'll explore how to foster a culture of collegiality, empathy, and mutual support in interpreter teams - even when working across time zones and platforms. You'll hear examples of "micro-interventions" that helped dispersed teams feel like a true booth, from pre-meeting rituals and thoughtful check-ins to post-meeting debriefs that go beyond performance notes. This talk is a love

letter to interpreter teamwork in the age of screens, and a guide to keeping the human voice alive in the cloud.



**18:35 - 19:35 CEST (GMT+2)**

"Panel discussion "Community interpreting in action: Insights from the field""

Presented by

(/profile/2726183) (/profile/2726183) (/business/151033) Haytor Roca

(/profile/2315012) (/profile/2315012) (/join/individual) Akiko Masuda

(/profile/2913764) (/profile/2913764) (/pro-tag/info) (/join/individual) Cathy Rosamond

(/profile/4011017) (/interpreter/4011017) (/join/individual) Alberto Goyena

Community interpreters work on the frontlines of real human experiences—bridging communication in hospitals, courts, schools, and refugee services. In this panel, seasoned interpreters will share what it means to interpret with empathy, navigate high-stakes conversations, and advocate for those whose voices might otherwise go unheard.

We'll discuss the emotional and ethical weight of the job, challenges faced in different settings, and how community interpreters manage boundaries while remaining deeply present. Whether you're already working in the field or curious about what it takes, this session shines a light on the human heart behind the role.



**19:35 - 19:45 CEST (GMT+2)**

"7 minute break"

**Time for a short break!**

Stretch, grab a coffee, or just relax for a few minutes. We'll be back shortly—stay tuned for what's coming next!



**19:45 - 20:20 CEST (GMT+2)**

"Human power overthinking AI: The interpreter's edge in a digital age — An interview with Giovanna Carriero-Contreras"

Presented by Giovanna Carriero-Contreras

In this insightful interview, Giovanna Carriero-Contreras—renowned public speaker, author, and expert interpreting trainer—explores the enduring value of human interpreters in an era increasingly shaped by artificial intelligence. Drawing on her decades of leadership in the language industry and her experience as founder of Cesco Linguistic Services, Giovanna discusses the unique soft skills, ethical considerations, and relationship-building abilities that set human interpreters apart from machines. She candidly weighs the pros and cons of AI in interpreting, advocates for professional unity, and offers a vision for how interpreters can remain relevant and impactful by leveraging the power of human connection and critical thinking.

---



20:20 - 20:55 CEST (GMT+2) 

"Getting work as a remote medical interpreter wherever you are based"

Presented by

(/profile/871382)



(/profile/871382)

(/pro-tag/info)

(/join/individual) Toby Wakely



20:55 - 21:20 CEST (GMT+2) 

"Behind the glass in Geneva: What it takes to interpret on the World Stage"

Presented by (/profile/1346552)



(/profile/1346552) Melissa Yitani